

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



TÍTULO

“CONCEPCIÓN FEMENINA DE LA UTOPIÍA DESDE LA LITERATURA EN LA REVOLUCIÓN SALVADOREÑA: LA MUJER GUERRILLERA MUERTA Y DESAPARECIDA: LIL MILAGRO RAMÍREZ Y DELFINA GÓCHEZ FERNÁNDEZ”

PRESENTADO POR:

JOSÉ ANTONIO URQUILLA PÉREZ (UP12003)
JACQUELINE ELIZABETH MORALES DE LARA (ME12018)

TRABAJO FINAL PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIADO EN LETRAS

DIRECTOR DEL PROCESO DE GRADO:

DOCTOR JOSÉ LUIS ESCAMILLA RIVERA

COORDINADOR DE PROCESO DE GRADO

MAESTRO SIGFREDO ULLOA SAAVEDRA

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR
CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, SEPTIEMBRE DEL 2022**

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
RECTOR

DOCTOR RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ
VICERRECTOR ACADÉMICO

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

INGENIERO FRANCISCO ALARCÓN
SECRETARIO GENERAL

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO OSCAR WUILMAN HERRERA RAMOS
DECANO

LICENCIADA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
VICEDECANA

MAESTRO JUAN CARLOS CRUZ CUBÍAS
SECRETARIO DE LA FACULTAD

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

DOCTOR JOSÉ LUIS ESCAMILLA RIVERA
JEFE DEL DEPARTAMENTO

DOCTOR JOSÉ LUIS ESCAMILA RIVERA
DIRECTOR DEL PROCESO DE GRADO

MAESTRO SIGFREDO ULLOA SAAVEDRA
COORDINADOR DE LOS PROCESOS DE GRADO

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios, quien me dio la fuerza y sabiduría para lograr la meta propuesta. A mis padres, Zacarías Urquilla Ayala y Patricia del Carmen Pérez, por su apoyo y paciencia en este largo camino, por creer en mí y no rendirse a pesar de los obstáculos que se presentaron. A mis compañeros de la Fraternidad de Estudiantes de la Universidad de El Salvador por su apoyo en el desarrollo de la investigación. A las compañeras del Instituto de Ciencias Políticas y Administrativas Farabundo Martí por el apoyo mostrado a esta investigación en el ámbito bibliográfico. A Marvelly Ramírez, por estar conmigo en esta etapa, sin darse por vencida. Le dedico este trabajo a mi abuela, a quien le prometí salir adelante, hoy, que no está, la llevo en mi recuerdo.

Antonio Urquilla

Le agradezco a Dios por permitirme vivir hasta este día, por ser mi guía, mi luz, mi fuerza, por haberme dado la fortaleza para seguir adelante. Doy gracias a mi familia por su apoyo, por su paciencia; a mi madre Yolanda Elías infinitas gracias por el apoyo incondicional, a Nancy y Luisa Medinilla por estar firme siempre a lo largo de este proceso. Gracias familia por creer en mí.

Jacqueline Morales

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	viii
INTRODUCCIÓN	viiix
CAPÍTULO I.....	10
PREÁMBULO	10
1.1. RASTREO BIBLIOGRÁFICO	11
1.2 La mujer guerrillera desaparecida: Lil Milagro Ramírez.....	16
1.3 La mujer guerrillera muerta: Delfina Góchez Fernández.	17
1.4 Poemas de archivo: Lil Milagro de la Esperanza	18
1.5 Los poemas sobrevivientes: Delfina Góchez Fernández.....	19
CAPITULO II.....	21
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS OBRAS LITERARIAS DE LIL	
MILAGRO RAMÍREZ Y DELFINA GÓCHEZ FERNÁNDEZ	21
2.1 Lil Milagro Ramírez.....	22
2.1.1 Dispositivo: entre lírica y revolución.	22
2.1.2 Elocutio: metáforas, un sueño y un desvelo.	22

2.1.3 Memoria: de la poesía y la lucha.....	25
2.1.4 Inventio: Lucha revolucionaria y el inevitable presentimiento de muerte.	27
2.1.5 Temas.....	32
2.1.6 Signos Culturales.....	34
2.1.7 Relación de temas, signos y contexto.	35
2.2 Delfina Góchez Fernández.	37
2.2.1 Dispositio: Entre discursos metafóricos, la apelación de un cambio.	37
2.2.2 Elocutio: Una propuesta de transformación.....	38
2.2.3 Memoria: Delfina Góchez Fernández: la entrega a la causa libertaria y la inevitable muerte martirial.	40
2.2.4 Inventio: Lucha revolucionaria y el inevitable presentimiento demuerte.	42
2.2.5 Temas.....	43
2.2.6 Signos Culturales: más reiteración de lucha.	45
2.2.7 Relación de temas, signos y contexto.	45
CAPÍTULO III.....	47
CONCLUSIONES Y REFERENCIAS	47
3.1. Conclusiones.....	48
REFERENCIAS	50

ANEXOS.....53

RESUMEN

Se realizó el análisis de la poesía de Lil Millagro Ramirez y Delfina Góchez Fernández, para identificar la idea utópica de la revolución que ellas sostenían, tomando como punto teórico, el concepto de utopía presentado por Ernesto Guevara que menciona al hombre nuevo como punto clave para el éxito de la revolución. Además se utilizó la teoría de la neorretórica como análisis literario. Para la realización del análisis literario, se tomó como muestra, 10 poemas de Lil Milagro Ramírez y 4 poemas de Delfina Góchez Fernández, debido a que es la única muestra literaria que se conoce de la poeta Góchez. Sin embargo, las muestras literarias, han sido oportunas para el fin de la presente investigación, que además de presentar un aporte novedoso en su área, es una forma de rendir homenaje a las escritoras en estudio, a quienes se les debe reconocimiento por la calidad y aporte a la literatura revolucionaria salvadoreña.

Palabras clave: Utopía, literatura salvadoreña, neorretórica,

INTRODUCCIÓN

El presente estudio sobre la producción literaria de las escritoras Lil Milagro Ramírez y Delfina Góchez Fernández, es un aporte a la interpretación de la literatura salvadoreña, que pertenece a un contexto bélico que es clave en la historia de El Salvador. La finalidad ha sido en primer lugar, conceder un antecedente de estudios de los textos de dichas escritoras ya que hasta la fecha no existía un análisis académico y, en segundo lugar, tratar de dignificarlas con este trabajo de grado, ya que sus textos no fueron publicados debido a la censura que ejercían los gobiernos del momento.

Para realizar este análisis se consultaron diversos autores, siendo Ernesto Guevara de la Cerna uno de ellos, quien propuso el concepto de utopía del “Hombre Nuevo” con el que se relacionaron los textos, así mismo se tomó a José María Pozuelo Yvancos con su propuesta de la neorretórica quien retoma el viejo análisis de la retórica griega con los elementos de la invención, la disposición y la elocución, apoyándose en los signos culturales que se identifican en los textos y que se relacionan con la vida de las escritoras. Para determinar estos signos culturales fue necesario hacer un rastreo sobre la coyuntura de El Salvador en las décadas desde 1930 a 1979.

En el análisis se presentan ciertas similitudes entre los textos de ambas escritoras y se resemantizan algunos conceptos que son clave para la producción literaria y su respectiva interpretación, presentando algunos de ellos como un ideal para la organización revolucionaria a la que ellas pertenecen. Las muestras seleccionadas se analizan no solo desde su contenido, sino desde su forma, por lo que fue necesario hacer un análisis métrico para determinar si se sigue un patrón.

CAPÍTULO I
PREÁMBULO

1.1. RASTREO BIBLIOGRÁFICO

En la revisión bibliográfica sobre la literatura femenina y su aporte en la revolución salvadoreña, se identifican algunos trabajos de grado, libros, artículos y ponencias relacionadas a dicha temática. Entre las tesis se localiza: “*LA LITERATURA FEMENINA Y SU APOORTE A LA LIBERACIÓN DE LA MUJER Y LA SOCIEDAD LATINOAMERICANA*” (1997) de Oscar Mauricio Torres Merino, en donde se hace una contrastación de los conceptos Literatura Femenina y Literatura Feminista. Para este autor “la literatura femenina es la voz de la conciencia personal y colectiva del género, en una situación sociopolítico y económico adverso y antagónico (sic)” (Torres Merino, 1997, p.3). Dicho trabajo servirá como referencia ya que aborda el papel de la mujer en la literatura femenina, pero desde un contexto diferente al que se trabajará en esta investigación.

En este proceso también está la investigación titulada: “*LA CONSTRUCCIÓN DEL ROL EN EL PERSONAJE FEMENINO DE LA NARRATIVA DE GUERRA Y POSGUERRA CIVIL SALVADOREÑA: ANÁLISIS COMPARATIVO DESDE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN LAS OBRAS: “NO ME AGARRAN VIVA” DE CLARIBEL ALEGRÍA Y “LA DIABLA EN EL ESPEJO” DE HORACIO CASTELLANOS MOYA*” (2014) realizada por José Gilberto Navidad y José Ulises Opico. En este trabajo se realiza un estudio comparativo sobre el rol del personaje femenino de la narrativa de guerra y posguerra civil salvadoreña, desde una perspectiva de género. La finalidad (como bien lo dice el trabajo) consiste en “dejar al descubierto el papel que tiene la mujer como personaje literario, cómo es construida y llevada a las letras por escritoras y escritores salvadoreños, qué rol juega en los períodos de guerra y posguerra civil salvadoreña” (Navidad y Opico, 2014, p.viii). Esta investigación brinda datos que permiten rastrear características que constituyen el rol que desempeña la mujer en la literatura pasado el conflicto armado.

Entre los libros revisados se identifica “*La mujer en la revolución salvadoreña*” de Norma de Herrera, publicado en 1983. Recoge cinco relatos sobre la influencia de las mujeres en la lucha armada salvadoreña y el papel que ellas desempeñaron en el ámbito organizativo, durante el conflicto armado. El libro aporta una visión sobre los

testimonios o relatos de vida, los cuales pueden cumplir una función exploratoria, brindando con esto una perspectiva de las mujeres combatientes.

“*LOS RETOS DE LA MUJER DIRIGENTE*” de Marta Harneker, es un trabajo hecho a partir de la entrevista a la comandante salvadoreña Lorena Peña, publicado en 1994, en el que se establecen los retos a los que se enfrentaban las mujeres pertenecientes a los grupos revolucionarios. El libro de la investigadora chilena expone los vacíos que debían llenarse en cuanto a las diferencias de género encontrados en los grupos guerrilleros (Harneker, 1994). Dicho texto aportará a la investigación un contexto sobre la participación que tenía la mujer durante el proceso revolucionario salvadoreño.

También se cuenta con el libro “*Lil: Milagro de la Esperanza*”, una compilación hecha por Miriam Medrano, fue publicado en el año 2013 y recoge cartas, poemas y documentos de la poeta guerrillera Lil Milagro Ramírez, desaparecida en 1979. Además, se encuentran algunos testimonios de personas que la conocieron durante su militancia dentro de las organizaciones revolucionarias y el secuestro al que fue sometida.

El artículo “*Mujeres en transición: Izquierda revolucionaria, igualdad de género y democratización. Una comparación entre El Salvador y Nicaragua*” de Ilya A. Luciak, expone que la relativa influencia de las mujeres en el partido se mantuvo bastante estable a medida que el partido continuaba reafiliando a sus miembros. Para marzo de 1996, el FMLN registraba un total de 33,000 miembros, de los cuales el 33% eran mujeres” (Luciak, 1998). Las mujeres desde la política elaboran estrategias para ser representadas y lograr objetivos tales como: plataforma para mujeres, ésta con el objetivo de dar a conocer su posición ideológica así como enfatizar la importancia de las mujeres en la campaña electoral. Las mujeres miembros del comando también participaron en un esfuerzo mayor iniciando por representantes del movimiento de mujeres salvadoreñas para colocar los temas de las mujeres en la agenda electoral (Luciak, 1998).

El artículo de Luciak reconoce la importancia de la participación de las mujeres en el conflicto armado como una representación efectiva en las estructuras políticas, además permite cuestionar sobre la equidad de género, partiendo de la idea sobre la

participación de las mujeres en los Acuerdos de paz de 1992, Además, Luciak escribe el tema de género en la agenda y de cómo éste se ve en una vertiente con la intención de que la mujer deje de ser invisibilizada dado que no se ha logrado la plena inclusión de las mujeres en los procesos de paz, puesto que en caso de la participación de éstas, su rol se limita a una presencia formal sin ninguna capacidad de voz y voto.

“*Breve recorrido histórico de la participación de las mujeres en El Salvador*” es un artículo publicado por María Candelaria Navas en la revista de la Fundación Nacional para el Desarrollo en el año 2016, hace un recorrido histórico sobre la participación de la mujer en El Salvador desde 1920 donde empieza su participación política, siguiendo las luchas feministas en los años siguientes hasta llegar a la actualidad donde toma un papel protagónico en la política salvadoreña. La participación de la mujer debe entenderse como un proceso histórico cultural.

En el artículo “*Una mirada feminista sobre la participación de las mujeres en la guerra. El caso de El Salvador*” publicado en el 2016 por Dinora Aguiñada Deras, se hace un estudio desde un enfoque feminista a todo el proceso de guerra en El Salvador, muestra tres tipos y periodos de la mujer en la guerra salvadoreña: La mujer guerrillera, las mujeres colaboradoras en zonas controladas por el FMLN y las mujeres refugiadas y retornadas.

Además de estos tipos y periodos, se estudian los efectos de la guerra en las mujeres que sufrieron una subordinación en tres ejes centrales: 1) La sexualidad, pues la incorporación de las mujeres a la lucha armada rompió en la práctica con las normas tradicionales de comportamiento sexual que se exigen a las mujeres. 2) La maternidad, que dejó una cuenta menos favorecedora para las mujeres, fuerte déficit en el ejercicio de la maternidad con la soledad y la búsqueda solitaria de la restitución de círculos afectivos y emocionales con sus hijos; 3) El duelo, pues el fin del conflicto armado no respondió a las expectativas de lucha que sostuvieron durante tantos años las mujeres, la negociación no tomó en cuenta las expectativas de una vida diferente (Aguiñada, 2016).

En el artículo presentado por Aguiñada Deras es prudente cuestionarnos si realmente los propósitos del conflicto armado mejoraron la calidad de vida de las

mujeres guerrilleras, es en esta situación donde estamos de acuerdo con la autora al decir que el fin del conflicto armado no respondió las expectativas de lucha que sostuvieron durante tantos años las mujeres.

En el ensayo *“Mujer y situaciones de conflicto armado y post conflicto en El Salvador”* escrito por Noemy Anaya Rubio, se hace un análisis sobre el papel de la mujer dentro de la guerra que tuvo lugar de 1980 a 1992, las crisis que sufrieron las mujeres y violación de sus derechos durante el conflicto armado. Además de su participación como combatientes y mandos en las estructuras políticas y militares; estos cargos fueron diversos dependiendo de las fases del conflicto y de su procedencia geográfica. Además el papel que la mujer desarrolla en la época post conflicto salvadoreño, los movimientos de paz y la lucha por una igualdad de derechos en el país, así como la reparación de daños materiales y morales causados durante el conflicto armado (Anaya, 2007).

Otro de los ensayos consultados es *“Utopía y compromiso en la escritura de narradoras contemporáneas centroamericanas”* de Consuelo Meza Márquez, en el que se explica cómo las mujeres escritoras desafían los cánones tradicionales e innovaron en la literatura para forjar un nuevo discurso y despertar una conciencia de protagonismo femenino dentro de la literatura. Para la autora:

La escritura de las narradoras centroamericanas contemporáneas visibiliza el papel protagónico de las mujeres en las sociedades. Sus obras plasman propuestas alternativas de identidad femenina que contradicen la concepción tradicional de que las mujeres construyen su identidad fundamentalmente en el ámbito de lo doméstico, a partir de los roles de esposa y madre, al margen de las realizaciones culturales e históricas. (Meza, 2009, p134)

Se localizaron diversas ponencias sobre la literatura femenina, que abordan el pensamiento femenino y el rol de emancipación dentro de la sociedad y la literatura, dos de ellas desarrolladas durante el VIII Congreso Internacional de Literatura Centroamericana, celebrado en Antigua Guatemala en el mes de marzo del año 2000. La primera titulada *“La proyección del mal en el personaje femenino”* por María Odette

Canivell, en el que se explica y problematiza la razón del por qué el personaje femenino dentro de la narrativa se proyecta como malvado. Se presentan diversos ejemplos tales como: Eva, en la biblia; y Beatrice en el cuento *La hija de Rappaccini de Hawthorne*; o la “Tatuana” en *La Leyenda de la Tatuana* de Miguel Ángel Asturias, que son consideradas culpables de las tragedias ocurridas en las historias, sin darse cuenta quién es el verdadero ser malvado. Se hace una comparación entre los reptiles y las mujeres, tipificando un arquetipo de que ellas tienen un instinto malvado en sus respectivas historias.

Saúl Bellow citado por Odette (2001) afirma: “La maldad femenina es un tema profundo. El engaño. La seducción. La complicidad sexual. Nunca entenderé lo que quieren las mujeres. ¿Qué es lo que quieren? Comen ensalada verde y beben sangre humana (sic)” (p 16). Dicha ponencia, aunque plantea una problemática desde el punto de vista del personaje, puede interpretarse también como a la mujer fuera de la literatura. Esto permitirá plantearnos la problemática del porqué el papel de la mujer y su concepción se ha invisibilizado.

Por otro lado, durante el Primer Coloquio Internacional sobre Literatura y Testimonio en América Central en marzo de 2001, se presenta la ponencia titulada “Lil Milagro, recuperación de una memoria” expuesta por Miriam Medrano, un testimonio sobre la vida de la poeta Lil Milagro Ramírez y su militancia en la Resistencia Nacional, desde 1975. Es un recuerdo desde una perspectiva de amistad entre la ponente y la poeta desaparecida en 1979.

Algunos de los trabajos revisados, aun cuando presentan una relación con el tema a investigar, no proporcionan los suficientes elementos y conceptos, ya que en las investigaciones consultadas se manejan elementos diferentes a los que se utilizarán en el presente trabajo. No obstante, los elementos bibliográficos que hablan sobre Lil Milagro Ramírez, así como del conflicto armado en El Salvador y la participación de la mujer dentro de este, son un aporte útil para la realización de la investigación. La deficiencia bibliográfica además de ser una limitante es también una característica de viabilidad de este estudio, puesto que demuestra la necesidad de investigar más sobre

el tema no solo por los autores sino también por toda la comunidad interesada para erradicar dicha deficiencia.

1.2 La mujer guerrillera desaparecida: Lil Milagro Ramírez

Lil Milagro de la Esperanza Ramírez Huevo, nace en San Salvador el 3 de abril de 1946. Hija de José Ramírez Ávalos y María Tránsito de la Luz Huevo. Fue muy entregada a sus estudios, así como a la guitarra y el piano. Sus primeros versos aparecieron por su paso en el instituto Cervantes. Estudió la carrera de derecho en la Universidad de El Salvador, logrando excelentes notas. Miriam Medrano (2013) menciona que:

Las huellas de los doctores René Fortín Magaña, Reynaldo Galindo Pohl, Alejandro Dagoberto Marroquín, José Enrique Silva, Arístides Augusto Larín, Matilde Elena López, José María Méndez (con quien lograr un seis o un siete de calificación en una prueba equivalía a la obtención de un nueve o un diez y tan solo aprobar la asignatura era ya un triunfo), Arturo Zeledón Castrillo, Luis Alonso Posada, Guillermo Manuel Ungo, y tantos otros maestros de excelencia académica y ética son recurrentes e inolvidables en sus nombres y firmas plasmadas en las evaluaciones. (p.528)

Según algunas biografías consultadas en la web, Lil Milagro inicia su vida política en 1966 al formar parte de la Juventud del Partido Demócrata Cristiano, donde avanza a tal grado de convertirse en dirigente. Al egresar de la carrera de derecho, decide no graduarse en forma de protesta porque dicha profesión se había convertido en un instrumento para la opresión de parte de la clase política gobernante. En 1971 forma parte de la organización “El grupo”, donde inicia su vida clandestina. Al año siguiente forma parte de las filas del Ejército Revolucionario del Pueblo (ERP).

Luego del asesinato del poeta guerrillero Roque Dalton, abandona las filas del ERP y junto a Eduardo Sancho forman la organización Resistencia Nacional. Es capturada en agosto de 1976 en San Antonio del Monte, departamento de Sonsonate. Según el testimonio de Ana Guadalupe Martínez (citado por Medrano, 2013) en su libro *Cárceles Clandestinas* menciona que “durante la requisa de una casa sospechosa, capturaron a una camarada de la RN, “Haydé” (Lil Milagro Ramírez), y junto con ella al

profesor Manuel Rivera, miembro del consejo ejecutivo de la Asociación Nacional de Educadores Salvadoreños “ANDES 21 de junio” (p. 496).

Lil Milagro recibe un roce de disparo en la cabeza y se desmaya, lo que hizo creer en un momento que había fallecido. Es trasladada al cuartel de la Guardia Nacional, donde la mantuvieron amarrada de un pie a la cama con cadena con candado, la torturaron, le pusieron capucha, le apretaron los senos, así como otras torturas. Se dejó de saber de ella en octubre de 1979; desde ese entonces, hasta la actualidad no se sabe de su paradero, a pesar de las investigaciones hechas por diversas organizaciones y comisiones como la Asociación de Mujeres por la Democracia “Lil Milagro Ramírez” y la Comisión de Derechos Humanos de las Mujeres “Lil Milagro Ramírez” (CEMUJER).

1.3 La mujer guerrillera muerta: Delfina Góchez Fernández.

Delfina Góchez Fernández nace en Santa Tecla el 16 de junio de 1958, mayor de un total de cuatro hermanos, del matrimonio formado por Gloria Marina Fernández y el poeta Rafael Góchez Sosa, ambos de profesión docente. Su núcleo familiar fue medianamente disfuncional, con frecuentes conflictos a pesar de haberse mantenido unido hasta su muerte. En su niñez estudió en colegios católicos de Santa Tecla (Santa Inés y Belén); luego en la adolescencia, se trasladó al Colegio Salvadoreño Alemán, de San Salvador e hizo el bachillerato en el Liceo Tecleño, recibiendo como bachiller en comercio y administración en 1976.

Cursó cinco ciclos de psicología en la Universidad Centroamericana “José Simeón Cañas” (UCA), carrera en la que estaba inscrita al momento de su fallecimiento. Para costear sus estudios universitarios, a partir de 1977 trabajó como secretaria en la compañía Seguros e Inversiones (SISA) y luego en el Liceo Tecleño.

Era militante activa de las Fuerzas Universitarias Revolucionarias “30 de julio” (FUR 30), adscrita al Bloque Popular Revolucionario (BPR). El día 22 de mayo de 1979 miembros del BPR se toman el edificio de la embajada de Venezuela en El Salvador, pocos días después una manifestación pacífica se conduce a la embajada venezolana para proveer alimentos, ropa y agua a los compañeros de la toma. Al llegar al lugar,

Delfina es alcanzada por una bala de francotirador mientras daba un discurso con un megáfono, muriendo al instante.

En 1975 su poema “Por qué quiero a mi madre” es galardonado en el Certamen Literario JETRO 1975. No publicó poemas en vida, posterior a su muerte, poemas suyos circularon en diversos medios informales (hojas volantes, periódicos estudiantiles). Textos suyos se encuentran en las antologías:

Lovers and comrades, editado por Amanda Hopkins (The Women's Press Ltd., marzo de 1989, 160 páginas, ISBN 978-0704340954, edición en inglés).

On the front line, editado por Darwin Flakoll y Claribel Alegría (Curbstone Books, julio de 1995, 72 páginas, ISBN 978-0915306862, edición en inglés).

Lo que queda de Góchez Fernández y de Lil Milagro Ramírez es su discurso que compete a la comunidad de letras estudiar, documentar y publicar logrando así dignificar a estas escritoras y contribuir con los estudios literarios de este contexto de guerra civil de El Salvador.

1.4 Poemas de archivo: Lil Milagro de la Esperanza

Lil Milagro Ramírez publicó algunos poemas en revistas de la Universidad de El Salvador a las cuales no se tuvo acceso. No obstante, en 2013, Miriam Medrano, con ayuda de los familiares y otros investigadores, publica una compilación de cartas, poemas, fotos y testimonios de Lil.

El libro se titula *Lil: Milagro de la Esperanza*. La selección poética para la presente investigación consta de 8 poemas que forman parte del poemario *Del Hombre, Del Tiempo Y Del Amor*, publicado de manera póstuma en agosto del año 2002, titulados: *Despertar; a El Salvador; Me gustaría tanto; Carta a mi padre; En la Desesperanza; De nuestros muertos, tú en primera fila; Sembraremos*; así como 3 poemas de la sección de poemas tempranos titulados: *Un evangelio triste; Yo quiero la luz del sol y; En tu cumpleaños*.

Las muestras seleccionadas presentan estructuras y temáticas diversas siendo estos dos elementos los principales criterios de selección. Esto con la finalidad de

comprender y analizar toda la poesía de Lil Milagro para hacer una interpretación más específica sobre la utopía de la escritora revolucionaria y el aporte a la literatura salvadoreña, así como al papel que representó la mujer en el conflicto armado salvadoreño.

1.5 Los poemas sobrevivientes: Delfina Góchez Fernández

Conocer quien fue Delfina Góchez Fernández, no es una tarea fácil ya que se presenta un obstáculo mayor, en el proceso de recuperación de su muestra poética se encuentra el silencio rotundo de su familia, que por motivos ajenos al conocimiento de los investigadores se niegan a compartir muestras de su trabajo literario, es así que a pesar de una exhaustiva investigación no se logró ampliar el corpus de los textos de Delfina Góchez Fernández, ni en revistas, periódicos o antologías. Los textos que se encuentran en las antologías mencionadas en el apartado anterior, no pudieron ser rastreados, debido a que dichos libros no se encuentran en bibliotecas nacionales. Los únicos textos encontrados son cuatro poemas escritos en 1977 y que fueron proporcionados por el hermano de la poeta, el Licenciado Rafael Francisco Góchez Fernández, a través de un documento enviado por correo electrónico.

Ahora bien, este trabajo tiene como finalidad brindar una mayor visualización sobre el pensamiento y trabajo que se presenta en la poesía de la escritora, es por medio de sus poemas que se puede lograr hacer un acercamiento a su visión de mundo, a su visión crítica en conclusión a su pensamiento. Los títulos de los poemas son los siguientes: *Sin luto ni cadenas*; *Con gusto moriré*; *De vez en cuando* ; y *Soy feliz*.

Toda la bibliografía mencionada en el primer apartado de este capítulo (a pesar de estudiar los procesos revolucionarios de la mujer), no ofrece un aporte específico a esta investigación. Como se puede observar en este rastreo bibliográfico de las escritoras, existe una invisibilización de su aporte literario en diferentes áreas (por diversas razones), por ejemplo, en el caso de Lil Milagro, sí existe publicación de sus textos a manera de conservar su poesía, sin embargo, no se ha estudiado de

manera técnica por lo que en el campo literario es poco conocida, a pesar de que se le reconozca en otras áreas por su labor revolucionario. Con Delfina Góchez Fernández, la situación es muy diferente, ya que se da una invisibilización que es producto del silencio y reserva familiar (como se puede ver) de sus escritos, lo que limita hacer un estudio literario completo sobre la visión de mundo de la escritora y todo su aporte a la literatura nacional.

No obstante, esta investigación pretende dignificar y saldar esa deuda histórica en el campo de las letras salvadoreñas. Por lo que se concluye que con todo lo antes expuesto, este estudio se vuelve viable.

CAPITULO II
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS OBRAS LITERARIAS DE LIL
MILAGRO RAMÍREZ Y DELFINA GÓCHEZ FERNÁNDEZ

2.1 Lil Milagro Ramírez

2.1.1 Dispositio: entre lírica y revolución.

Partiendo de las categorías para el análisis de la poesía se enfocará un primer momento, qué es la Dispositio de cada una de las muestras de las autoras en estudio. Según Helena Beristain (1985) “consiste en la elección y ordenación adecuada (taxis) de las construcciones lingüísticas y las figuras de la que el orador disponga. (...) la dispositio corresponde al desarrollo de la estructura sintagmática del discurso” (p 156).

En el caso de la poesía de Lil Milagro Ramirez, se puede catalogar como verso libre, debido a que no se identifica un patrón métrico, ni rima. Sin embargo, se puede encontrar una fluidez rítmica en cada uno de los poemas. El recurso literario del encabalgamiento, está presente en todas las muestras presentadas; este recurso, según Helena Beristain (1985) “consiste en que la construcción gramatical rebase los límites de la unidad métrico-rítmica de un verso y abarque una parte de la siguiente” (p 169). Como se puede observar en el siguiente ejemplo del poema *Me gustaría tanto*:

«*Me gustaría tanto
que a la par de las cosas necesarias en la guerra
guardaras el recuerdo de mi amor [...]*»

2.1.2 Elocutio: metáforas, un sueño y un desvelo.

Helena Beristain (citado por Escamilla, 2005) define que a la elocutio corresponde la expresión lingüística (verba) de los pensamientos (res) hallados en la inventio y combinados en la dispositio por el orador (en este caso poetas). Dentro de la elocutio se halla la descripción de los mecanismos de producción de los tropos y, en general, de todos los hechos de estilo.

En el poema *Despertar* de Lil Milagro Ramírez, inicialmente se encuentra una metáfora de mansedumbre, que evoca una inocencia del yo poético, así se observa en los versos uno y dos de la primera estrofa: “Yo era mansa y pacífica / era una flor”; sin embargo, al observar las luchas proletarias ocurre una transformación esencial. Se

emplea, además el uso de la anáfora en la segunda estrofa que revela las emociones sentidas por el “yo poético”, motivo de las luchas: “y me sentí fraternalmente unida a mis hermanos / y toda huelga me dolía, / y cada grito me golpeaba, / no solo en la cabeza o los oídos, / sino en el corazón.” Se utiliza además otra metáfora, opuesta a la del inicio, “me desnudé llorando de sus velos / y un nuevo traje me ciñó las carnes / primavera de lucha son ahora mis brazos, / mi enrojecida sangre es de protesta, / mi cuerpo es verde olivo / y un incendiario fuego me consume”

El segundo poema, *A El Salvador*, presenta una fuerte personificación al referirse a El Salvador. El “yo poético” le atribuye cualidades humanas a su país, esto por el amor y patriotismo que profesa: “mi pequeño país me ha preguntado / si yo quiero / ser una gota de agua / para su sed de libertad / y yo he sentido en mis mejillas / el rubor de una novia a quien su amado / le ha pedido una entrega.” Además, presenta una enumeración mostrando los elementos que le llaman la atención y que prefiere de su país: “me interesa su forma de vivir / sus estudiantes, / su juventud obrera / sus campesinos, sus cosechas / y hasta sus pocas diversiones populares / el cine y el fútbol / me son interesantes por ser suyos”.

Me gustaría tanto, es un poema breve en donde un “yo poético” evoca una necesidad de sentirse querida y necesitada por un “tú poético”. Esto lo referencia a través de una personificación en los últimos dos versos: “Me gustaría, sí, que por mi ausencia / te reclamara un poco el corazón”.

En el poema *Carta a mi padre* un símil abre la estrofa mostrando la unión de familia de padre e hija “Hay algo / como un hilo de tiempo que nos une”, siguiendo con una metáfora sobre la educación adquirida en la familia: “Todos tienen su herencia, / hay quienes la desprecian, / hay quienes nunca saben que la tienen / pero yo la recibo de tu sangre para siempre”. La segunda estrofa muestra una paradoja: “Padre mío, / cuando tú seas viejo en el tiempo / -que en la sonrisa nunca-“, así como una enumeración “por ti, por mí, por todos nuestros descendientes”; finalizando con una personificación “la patria que has amado / [...] / quizás haya encontrado el rumbo de la paz”.

En la tercera estrofa encontramos un eufemismo para mencionar su muerte, ya que el “yo poético” menciona “si yo alcanzo primero el desenlace / padre mío,

recuérdame”, así como una especie de personificación ya que el “yo poético” le menciona al “tú poético” “reconóceme entonces / en todo lo que viene de la tierra / dile mi nombre / a todas las semillas que echan raíces en los surcos”.

En la desesperanza es un poema cargado de metáforas, que se van relacionando a medida que avanza el poema para dejar clara la idea al finalizar. En la primera estrofa muestra una metáfora de un sembrador “En la desesperanza / prepare el hombre el surco de la mañana”; la siguiente estrofa presenta una personificación: “vuelen banderas y palomas / [...] / desde el más duro corazón”; finalizando la última estrofa con dos metáforas: “Reparte guerrillero la semilla / que la siembra será”.

El poema *De nuestros muertos, tú en primera fila* presenta una paradoja en el último verso de la primera estrofa: “tu victoria es la muerte”, una aparente contradicción entre la victoria y la muerte, sin embargo, su sentido es bastante lógico. En la segunda estrofa se encuentra una enumeración que parte de lo expresado en la primera estrofa: “Son del recuerdo / tus gestos de impaciencia, / tu juventud, / tu voz”, además de un eufemismo para expresar que un tú poético ha muerto peleando en una guerra: “porque vestido de soldado / te recibió la eternidad”. La tercera estrofa posee una anáfora para mostrar la situación del cuerpo del cadáver: “Tu cadáver anónimo / sin flores, / sin cortejos, / sin rituales, / fue cubierto en silencio por la tierra”, finalizando con una hipérbole “pero aquí no se llora”. La última estrofa es una paradoja: “En nosotros / la ausencia de los muertos / ha de llenarse combatiendo”.

Sembraremos es un poema puramente metafórico en donde la idea de la siembra hace alusión a la lucha revolucionaria. Además, la primera estrofa presenta una epanadiplosis, iniciando la estrofa con la palabra “sembraremos” y finalizando con la misma. La segunda estrofa es una gradación evidente, una serie de acciones para encontrar un fin específico “para que el hombre dé a sus hijos / toda la herencia de la tierra...”.

Un evangelio triste utiliza el recurso de la ironía para hacer énfasis a la interpretación errónea de las enseñanzas religiosas, utilizándose para bien propio sin importar el daño a los demás; así por ejemplo en la segunda estrofa menciona: “tus pecados te son perdonados” / y todos se sintieron inocentes / y volvieron a pecar “. Además presenta un símil en el segundo verso de la primera estrofa, para mostrar la

inocencia que el ser humano debería tener: “sed como niños”. En la tercera estrofa se observa una hipérbole “dad al cesar lo que es del cesar / y los cesares aplaudieron / porque todo era de ellos”, esto para mostrar la explotación a la que acudían para obtener riquezas. Finaliza con una reduplicación: “en verdad, en verdad os digo / que nadie me ha comprendido” para enfatizar y dejar en claro la interpretación errónea al discurso religioso.

Yo quiero la luz de sol, es una construcción donde se identifica una metáfora representada a lo largo del desarrollo del poema por ejemplo en la segunda estrofa “hoy el camino es rosa que se alfombra” entre sus líneas la autora pretende dar a conocer el tan ansiado anhelo de paz y libertad: “yo quiero claridad y luces quiero” se evidencia una petición reiterada: Yo quiero... en los versos uno, dos, tres, cinco, nueve y doce.

En tu cumpleaños es un poema en el cual la escritora describe por medio de una metáfora, la pena que siente por ser la causa de la tristeza de su madre. En la primera estrofa: “si desde aquí pudiera / encerrar en un frasco cristalino / este mi pensamiento triste / y enviarlo como un pájaro. / Lo verías llegar a su destino: tu corazón / [...]”. Continúa a lo largo del poema describiendo los recuerdos que en ese momento invaden su pensamiento, se presentan interrogaciones retóricas por parte de la autora en la tercera estrofa: “¿Cómo explicarte, madre, que era necesario?”; y en la sexta estrofa: “¿qué pensarás de mí / ahora precisamente que yo te escribo / con palabras de fuego?”. Mediante el desarrollo de su discurso en el poema sigue avivando la idea de la necesidad de luchar por un futuro mejor.

2.1.3 Memoria: de la poesía y la lucha

La dignidad y el compromiso social son dos componentes imprescindibles al elaborar una etopeya de Lil Milagro Ramírez; ya que fue una mujer que vivió en la organización revolucionaria hasta su desaparición en contra del gobierno totalitario de El Salvador de la década de 1970. Sus poemas muestran a la mujer enamorada de la poesía, pero más allá de ese amor, es importante mencionar que la escritora utiliza la literatura como parapeto de la lucha de clases.

El Salvador se encuentra en su antesala de la guerra civil (década de 1980), es

en este contexto donde se ubican los poemas de Milagro Ramírez. El país entero está en plena crisis social. La violencia, la represión y el atropello de los Derechos Humanos están en pleno auge. A esto se le suma la represión específica en contra de toda manifestación en los espacios públicos por medio de la fuerza de los cuerpos de seguridad.

La revolución en los escritos y en su estado de ánimo es su fuerza, por lo tanto, al manifestar sus sentimientos tan plenamente enfrenta a una declaración del “yo poético”, proponiendo así una estética de poesía lírica que según Beristáin:

La poesía lírica corresponde a la enunciación que manifiesta la intimidad del sujeto en la enunciación, que es la autoexpresión de un estado de ánimo de “una emoción en que lo objetivo y lo subjetivo se han compenetrado”, de un yo, de una interioridad anímica. En ella se vuelcan lo que se siente, y tiene su raíz original en la exclamación. En principio, la poesía lírica no narra ni describe (Beristáin, 1985, p. 241).

Para finalizar, es prudente mencionar que dentro de los escritos se identifica una influencia del discurso del Che Guevara y su manifiesto del Hombre Nuevo; por ejemplo, en el poema *De nuestros muertos, tú en primera fila: /De nuestros muertos, tú en primera fila / te has colocado, compañero / para siempre al frente, / no podrán derribarte, tu victoria es la muerte/*. El título del poema hace referencia directa al discurso de Guevara al hacer una aseveración de desaprender para aprender, es decir, el hombre con los viejos ideales debe morir para que luego nazca el Hombre Nuevo, para que cumpla de esta manera con el principio de la dialéctica. La muerte es un signo representativo en la propuesta de Guevara y también en los versos de Lil Milagro Ramírez, tanto en sentido figurado como literal.

La propuesta de Guevara radica en el deber y el ser del verdadero revolucionario. Se trata pues, de amar los principios que rigen al Hombre Nuevo. La escritora logra ilustrar por medio de sus poemas esos instantes donde ella declara su abnegación por la patria ideal, por el hermano, por la causa noble, y si es necesario dar la vida para lograr un verdadero cambio, se entrega con amor y con la esperanza de que las transformaciones vendrán.

2.1.4 Inventio: Lucha revolucionaria y el inevitable presentimiento de muerte.

Una de las tres partes del análisis neorretórico es la inventio, que para Helena Beristáin (1985) “no pertenece pues a la creación sino a la preparación del proceso discursivo, pues consiste en localizar en los compartimientos de la memoria los temas, asuntos, pensamientos, nociones generales ahí clasificados mediante constantes ejercicios” (p 266.)

Los temas que Lil Milagro trabaja en la primera muestra *Despertar*, son una transformación que va de la ignorancia de las injusticias al despertar de conciencia, así, en la primera estrofa, el tema es mansedumbre frente a la ignorancia y lucha de reivindicación: como se observa en el siguiente fragmento: “/Yo era mansa y pacífica, / era una flor, / pero la mansedumbre no es un muro / que cubre la miseria. / Y vi las injusticias, / y ante mis ojos asombrados / estallaron las huelgas y las rebeldías / del hombre proletario /”. El “yo lírico” expresa encontrarse en un estado de quietud o con una actitud pacífica frente a las injusticias sociales, sin embargo, no tarda en mencionar que ocurre un despertar de conciencia, debido a que las luchas sociales se manifiestan de una manera fuerte. En síntesis, se puede aseverar que la transformación radica en la dualidad: espectador pasivo a militante activo.

En cuanto a la segunda estrofa, solidaridad ante las injusticias y despertar de conciencia: “/Y en vez de absurdas lástimas, / de hipocresías compasivas / brotó mi indignación / y me sentí fraternalmente unida a mis hermanos /”. El despertar de conciencia hace que el “yo poético” se sienta parte de la lucha, comprometiéndose con la causa y con sus compañeros a quienes se refiere como hermanos, lo cual es un sinónimo de solidaridad.

En la tercera estrofa se encuentra la transformación de mansedumbre a lucha revolucionaria y búsqueda de la paz: “/Cayó mi blanca mansedumbre / muerta a los pies del hambre, / me desnudé llorando de sus velos/...”. Se ilustra la primera parte de la dualidad, es decir el “yo poético”, reafirma su despertar de conciencia, tal como se desarrolla en la segunda estrofa. Luego surge un empoderamiento con lo que se completa la dualidad, y el “yo poético” evoluciona de un simple espectador consciente

a un agente activo: “/y un nuevo traje me ciñó las carnes / primavera de lucha son ahora mis brazos, / mi enrojecida sangre es de protesta, / mi cuerpo es verde olivo / y un incendiario fuego me consume /”.

Todos estos temas desarrollados en el poema *Despertar* se circunscriben en el ideal del hombre nuevo, en donde debe haber una ruptura de la visión de mundo tradicional en el ser, a una más consciente con el bien y la justicia social. Para consumarlo, es necesaria una conversión radical del sistema y de las formas de vida tanto individual como en colectividad.

Los temas esenciales en el poema *A El Salvador* son el amor, admiración por el país y la entrega en la lucha revolucionaria. Lil Milagro (por medio del yo lírico) expresa en su poema la admiración y cariño que guarda por su país, tanto que admira incluso hasta las pocas diversiones populares, por ejemplo: “/Este país pequeño / al que yo tanto quiero / se ha logrado meter todo entero / en mi imaginación;/” estos primeros cuatro versos no requieren mayor explicación debido a la literalidad de la que se hace uso. En el caso de los versos del catorce al veinte vale la pena expresar una valoración: “/En él, así de mínimo/ yo quiero al universo;/” en estos dos versos el “yo lírico” se posiciona en un espacio pequeño, reconociendo que desde ahí es su punto de partida para concebir su cosmovisión y que a pesar de ser un espacio pequeño es vasto para pensar, vivir, construir sus imaginarios y ser parte de él; y luego continúa diciendo: “/de él hacia el mundo me proyecto;/” para el “yo lírico” su pequeño espacio es proporcional al mundo, reconoce que este territorio descrito es su país a pesar de todos los problemas que le agobian y caracterizan en su determinado contexto. Luego menciona la forma de vivir de los habitantes y el modo de producción de éstos: “/me interesa su forma de vivir / sus estudiantes / su juventud obrera / sus campesinos, sus cosechas/,” en síntesis, se puede observar un cuadro que describe la belleza de un país que le apasiona al “yo lírico” debido a la necesidad mutua que existe entre él y el país y que además de la admiración le da un sentido de pertenencia, es decir, de ser parte de él, por ejemplo, en los versos veinticuatro y veinticinco: “/ mi pequeño país me necesita / y eso me hace feliz /”. En resumen, este texto describe no solo un cuadro literario sino un proyecto de nación.

Me gustaría tanto tiene una línea muy precisa con respecto al tema amoroso,

dejando en claro que además de las cosas necesarias en la guerra, es necesario el amor, ya que un tema persistente entre sus versos es la añoranza de un cariño. Sin embargo, es relevante mencionar que en la dualidad violencia-amor se puede inferir una paradoja que consiste en sentir la necesidad de ser amado, amar y a la vez participar en un conflicto bélico. La guerra como sinónimo de la violencia contradice los principios del amor, pero la violencia en este caso es necesaria para lograr los objetivos nacientes del sentimiento de amor. El “yo lírico” solicita que la conciencia del “tú lírico” lo acuse ante la indiferencia: “/Me gustaría, sí, que por mi ausencia / te reclamara un poco el corazón/”. Este es un poema corto, pero rico en su contenido que se relaciona con la propuesta del Hombre Nuevo, ya que sostiene que aun en la lucha revolucionaria el ser humano debe asimilar la dualidad violencia-amor como algo natural.

Los temas en el poema *Carta a mi padre* son una sucesión de emociones que van desde el amor por la familia hasta llegar a un amor más extenso. La primera estrofa incluye los temas del vínculo de padre a hija y aceptación de la herencia familiar: “/Hay algo / como un hilo de tiempo que nos une / como una idea germinal / que de padres a hijos / viene, va y se transforma /”. La herencia familiar no es más que la conciencia de justicia, igualdad y paz social que desde las generaciones pasadas se gesta y se transmite de los padres a los hijos, desarrollándose un ciclo dialectico: “/Todos tienen su herencia, / hay quienes la desprecian, / hay quienes nunca saben que la tienen / pero yo la recibo de tu sangre para siempre/” y esta dinámica germina y se consolida con las luchas sociales que se desarrollan.

En la segunda estrofa se encuentran los temas de formación, amor al país y esperanza de encontrar la paz en un futuro: “/La patria que has amado / esa que me enseñaste a venerar / por ti, por mí, por todos nuestros descendientes, / Quizás haya encontrado el rumbo de la paz/”, lo que reafirma la idea de la herencia de la conciencia mencionada anteriormente. Además, se observa el compromiso social de luchar no solo por el bien individual, sino por el colectivo.

Mientras que la tercera estrofa se observan la probabilidad de la muerte: “/ Si yo alcanzo primero el desenlace / padre mío, recuérdame / como un pedazo de tu vida / que se lanzó después de ti/”, la que se daría producto de la lucha social que se ha

gestado en la conciencia del “yo poético” y que ha salido a flote. Además, la muerte es algo necesario para la paz: “/ dile mi nombre / a todas las semillas que echan raíces en los surcos. / Y alégrate, / alégrate padre / de que hayamos cumplido. /”

En el poema *En la desesperanza* se identifican temas relevantes como el despertar de conciencia, la tan ansiada y añorada libertad de un pueblo. Inicia con la narración de un proceso de cultivo: “/En la desesperanza /prepare el hombre el surco de la mañana/”, el poema alude a un campesino que está desesperanzado, a pesar de ello trabaja la tierra; luego insta a otro sujeto al que se refiere como el “guerrillero” a que “reparta la semilla”, prometiendo una cosecha futura: “/que la siembra será/”. Este poema bien puede interpretarse como una analogía de la lucha revolucionaria que consiste en iniciar los cambios sociales donde la “siembra” es el proceso del despertar de conciencia y la semilla los ideales.

En el poema *De Nuestros Muertos, Tú En Primera Fila* el tema principal es la muerte y su significado se resemantiza dado a que ésta es el principio de la existencia del sujeto que se convierte en símbolo de lucha para perdurar en la memoria de los demás: “/ De nuestros muertos, tú en primera fila / te has colocado, compañero / para siempre al frente, /”. El sujeto que presenta el “yo lírico” posee características de un mártir que muere por una causa y que ese sacrificio perdura en la historia por medio de la memoria del pueblo: “/no podrán derribarte, / tu victoria es la muerte. / [...] / pero tu nombre de combate es de la historia / porque vestido de soldado / te recibió la eternidad. /”. Este poema presenta una reafirmación de manera estética hacia la utopía que propone Guevara, por ejemplo, el luchar para transformar y el morir para un nuevo vivir.

En *Sembraremos*, Lil Milagro trabaja dos temas fundamentales en su poema: La lucha constante y el despertar de conciencia: “/a golpes si es preciso /”. En la segunda estrofa sostiene la creación de un nuevo ser: “/lucharemos /hasta que el hombre nazca, / [...] / construiremos / para que el hombre viva. /”. No es necesario ver por separadas la lucha y el despertar de conciencia, puesto que se complementan entre sí: “/ lucharemos / hasta que el hombre se ilumine de sonrisas /”. Este último verso puede entenderse que el término “se ilumine” significa “libertad” ya que la formación del ser humano libera de la ignorancia a las mentes. Se refiere pues, a que

el ser humano (vágase la cacofonía) sea consciente de que es consciente.

En el poema *Un evangelio triste*, los temas se encuentran con un discurso religioso que encierra todo el poema y se distribuyen de la forma siguiente: en la primera estrofa se verifica una ausencia de valores: “/ “-Sed como niños” / y nadie quiso volver al vientre de su madre.-”; la segunda estrofa trabaja la temática de cinismo, hipocresía y maldad: “/ -“Tus pecados te son perdonados” / y todos se sintieron inocentes / y volvieron a pecar /”; la tercera estrofa presenta la injusticia, avaricia, explotación: “/ y los césares aplaudieron / porque todo era de ellos/”; la cuarta estrofa muestra los temas de conformismo, pobreza, explotación: “/ -“Bienaventurados los que tienen hambre” / y el mundo se pobló de hambrientos /”; las temáticas en la quinta estrofa son represión e hipocresía: “/ -“Toma tu cruz y sígueme” / y vino la deserción masiva /”; en la sexta estrofa se pierde la linealidad temática trabajada en las estrofas anteriores mostrando un despertar de conciencia, solidaridad, compañerismo y fraternidad: “/ -“Si tienes dos capas da una a tu vecino” / y eso ya era Revolución /”; en la séptima estrofa los temas desarrollados son un discurso religioso malinterpretado y la ignorancia: “/ -En verdad, en verdad os digo / que nadie me ha comprendido.- /”. El “yo lírico” hace una analogía entre los elementos religiosos y la causa revolucionaria para mostrar la poca participación en las causas sociales y la hipocresía mostrada por algunos que intentan aparentar tener un despertar de conciencia.

El poema *Yo quiero la luz del sol* presenta un tema global que es la esperanza: “/ yo quiero claridad en mi sendero /”, este verso invoca a la transparencia, a un nuevo amanecer. La luz es un signo en el poema que puede asociarse al ser humano que observa con claridad y comprende su entorno. Además de eso, la luz es una esperanza que pone al descubierto el horizonte: “/ para alumbrar el mar de mis anhelos. /”. Cada uno de estos poemas siguen la misma línea de caracterizar a un sujeto, es decir, trata de dar vida a un ser nuevo, esperanzador e iluminado.

En tu cumpleaños centra sus temas en el recuerdo de la despedida a su madre y la necesidad de lucha. Se dividen de la forma siguiente: el “yo lírico” en la primera estrofa su sufrimiento por llevar un estilo de vida que de alguna manera el “tú lírico” no aprueba: “/ Mañana es tu cumpleaños / me da pena de ser tu sufrimiento, /”. Existe un

discurso oculto en la voz del “yo lírico”: “/este apretado manojito de palabras que te guardo. /”, que desvela un contraste de visión de mundo entre el “yo y el tú poético”: “/ tú no querías mi partida, / y yo no supe entonces explicarte / que esta mi juventud / quiere regar los surcos de mi patria; /”. Nuevamente se plantea la dualidad de “tú y yo” en oposición. Se infiere una relación de poder vertical donde el “tú lírico” estaba por encima del “yo lírico” puesto que éste escapa y emprende una aventura que el otro desaprueba y que a pesar que al “yo lírico” le afecta está determinado: “/ Y no es que me arrepienta, / me vine muy voluntariamente, ya lo sé, /”. Es pues, una dolorosa separación, pero a la vez es necesaria: “/ Y luego, tu firmeza al despedirnos, /. El “tú lírico” cambió el concepto del “yo lírico” por su nueva forma de vida: “/ ¿Qué pensarás de mí / ahora precisamente que yo te escribo / con palabras de fuego? /”.

Más adelante el “yo lírico” revela que su receptor es su madre: “/ mi padre te dirá filosóficamente que no sufras/ -ya sabes que los hijos se marchan casi siempre-/ con lo que se demuestra que este es un poema autobiográfico de Lil Milagro Ramírez. En este sentido, se cumple en gran medida el estilo de vida que propone Guevara pues para él, servir a la causa revolucionaria es el paradigma de vida en donde algo tan importante como es luchar por esa causa proletaria, / el aporte es la vida, entregarse a uno mismo.../.

Finalmente, se concluye que los poemas de Lil Milagro Ramírez trazan una ruta que los seres humanos deben seguir con el objetivo de consolidar a un nuevo hombre social muy familiar a la propuesta de Guevara.

2.1.5 Temas.

Los temas que Lil Milagro trabaja en la primera muestra *Despertar*, es una transformación que va de la ignorancia de las injusticias al despertar de conciencia, así en la primera estrofa el tema es mansedumbre frente a la ignorancia y lucha de reivindicación; en la segunda estrofa solidaridad ante las injusticias y despertar de conciencia; en la tercera se encuentra la transformación de mansedumbre a lucha revolucionaria y búsqueda de la paz.

Los temas esenciales en el poema *A El Salvador* son el amor, admiración por el

país y la entrega en la lucha revolucionaria. Lil Milagro en su poema expresa la admiración y cariño que guarda por su país, tanto que admira incluso hasta las pocas diversiones populares.

Me gustaría tanto tiene una línea muy precisa con respecto al tema amoroso, dejando en claro que además de las cosas necesarias en la guerra, es necesario el amor, ya que es un tema persistente entre sus versos la añoranza de un cariño.

Los temas en el poema *Carta a mi padre* son una sucesión de emociones que van desde el amor por la familia hasta llegar a un amor más extenso. La primera estrofa incluye los temas del vínculo de padre a hija y aceptación de la herencia familiar. En la segunda estrofa se encuentran los temas de educación al amor al país y esperanza de encontrar la paz en un futuro. Mientras que la tercera estrofa se observan la probabilidad de la muerte y la muerte como necesidad para la paz.

Dentro del escrito *En la desesperanza* se identifican temas muy relevantes como el despertar de conciencia, la tan ansiada y añorada libertad de un pueblo. Para poner en evidencia dichos temas la autora recurre a la creación de una gran metáfora relacionando los elementos naturales: la tierra, la semilla, el surco donde se siembra, dejando en evidencia la necesidad que hay que sembrar nuevas ideas y preparar al hombre para el futuro.

El poema *De nuestros muertos tú en primera fila*, evidencia el amor fraterno como tema principal, así mismo la persistencia de seguir en combate en la lucha, son ideas claves que la escritora utiliza para seguir remarcando su ideal revolucionario. En *Sembraremos*, Lil Milagro trabaja dos temas fundamentales para su época: La lucha constante y despertar de conciencia.

En el poema *Un evangelio triste*, los temas se encuentran con un discurso religioso que encierra todo el poema y se dividen de la forma siguiente: en la primera estrofa se evidencia una ausencia de valores; la segunda estrofa trabaja la temática de cinismo, hipocresía y maldad; la tercera estrofa evidencia la injusticia, avaricia, explotación; la cuarta estrofa muestra los temas de conformismo, pobreza, explotación; las temáticas en la quinta estrofa son represión e hipocresía; en la sexta estrofa se

pierde la linealidad temática trabajada en las estrofas anteriores mostrando un despertar de conciencia, solidaridad, compañerismo y fraternidad; en la séptima estrofa los temas desarrollados son un discurso religioso malinterpretado y la ignorancia.

El poema *Yo quiero la luz del sol* presenta un tema global que es la esperanza.

En tu cumpleaños centra sus temas en el recuerdo de la despedida a su madre y la necesidad de lucha. Se dividen de la forma siguiente: la primera estrofa presenta la pena de ser causante de sufrimiento y la culpabilidad al hacer sufrir; la segunda estrofa evidencia la decisión de partir a la lucha y la partida como una semilla de conciencia; las temáticas en la siguiente estrofa son la necesidad de una despedida, así como la decisión eminente de partir; la cuarta estrofa manifiesta el dolor al dejar partir y el dolor de madre como fortaleza para continuar la lucha.

La temática en la quinta estrofa evidencia resignación a la decisión de partir, además el amor y cuidado maternal; la sexta estrofa presenta una preocupación por la opinión de la madre; durante la séptima estrofa se identifica una resignación y fuerza del padre y la nostalgia a los recuerdos; por último, la octava estrofa manifiesta una entrega completa a la lucha y reitera la culpabilidad al hacer sufrir.

2.1.6 Signos Culturales.

Tomando en cuenta la línea temática que sigue el poema *Despertar*, se determinan dos signos culturales: Lucha revolucionaria; huelgas y manifestaciones.

De los dos temas encontrados en el poema *A El Salvador* se identifican dos signos culturales: entretenimientos populares y lucha revolucionaria inminente.

Me gustaría tanto presenta un signo cultural determinado por una situación sentimental, es decir en las relaciones de pareja se crea una necesidad de atención de una persona hacia la otra y viceversa. Esta necesidad se demuestra a través de los celos y el reclamo, evidente en todas las relaciones de pareja.

En el poema *Carta a mi padre* la lucha por la justicia parte de una previa

formación de patriotismo de padre a hija, por lo que el orgullo de ser salvadoreña y la búsqueda de la justicia son dos signos culturales muy marcados.

El poema *En la desesperanza* a pesar de trabajar con una temática metafórica, se puede relacionar con un signo cultural, ya que trabaja con elementos precisos del trabajo de campo, por lo que el signo cultural es el trabajo de campo, la siembra y el cuidado del fruto.

De nuestros muertos, tú en primera fila es un poema que presenta un signo cultural de una forma distinta a la que se acostumbra. El luto es un signocultural marcado en la sociedad salvadoreña, sin embargo, el poema muestra la carencia del ritual del luto, esto debido a las circunstancias que se presentan al momento de la muerte.

En el poema *Sembraremos*, dichos temas conllevan a dos signosculturales precisos: lucha por la justicia; igualdad y libertad y; la herencia cultural.

Un evangelio triste es un poema que evoca elementos religiosos, por lo que los signos culturales son un discurso religioso, influencia de la iglesia y represión.

En el poema *Yo quiero la luz del sol* se presentan dos signos culturales en todo el poema: libertad y anhelo de paz.

El poema *En tu cumpleaños*, tomando en cuenta los temas encontrados en cada una de las estrofas, se observa que la mayoría tienen una similitud, por lo que se localizan dos signos culturales muy puntuales: Búsqueda de justicia y; dolor ante la ausencia de un ser querido.

2.1.7 Relación de temas, signos y contexto.

Tomando en cuenta la temática del poema *Despertar*, así como los signos culturales, se puede relacionar con los contextos sociales ocurridos en la década de los sesenta del siglo veinte, ya que se viene arrastrando una problemática social de injusticias a los trabajadores, lo que provoca la lucha social a través de huelgas y manifestaciones que terminan en la conformación de organizaciones revolucionarias que lucharon por encontrar la justicia y la paz en El Salvador.

En el caso del poema *A El Salvador* se haya una relación con el contexto de la guerra con Honduras en 1969 y la lucha de los movimientos sociales en la década de los sesenta en El Salvador, ya que para la guerra que se vivió con el país vecino los salvadoreños sintieron una admiración y orgullo patriótico.

Me gustaría tanto presenta entre sus versos la situación que en ese momento se vive, al hablar sobre las cosas necesarias en la guerra, es preciso prepararse para lograr conseguir la tan anhelada paz que se logrará por medio de la lucha.

Tomando en cuenta los temas y signos culturales presentes en el poema *Carta a mi padre* se puede establecer una relación con la guerra con Honduras en 1969 y las luchas revolucionarias en la década de los sesenta y setenta.

En el poema *En la desesperanza*, el elemento metafórico muestra una relación de sembrador/revolucionario, por lo que el contexto podría situarse en la década de los setenta, donde las luchas revolucionarias toman un auge y las bases de las organizaciones revolucionarias (algunas clandestinas), se forma por nuevos miembros que tienen un despertar de conciencia.

De nuestros muertos, tú en primera fila, es un poema donde se evidencia el tema del amor en dos formas: amor de pareja y amor revolucionario, por lo que se relaciona con el contexto de la lucha revolucionaria y la idea de que las parejas sentimentales que militaban en las organizaciones eran separadas por las misiones a las que eran enviados.

En *Sembraremos* los temas y signos culturales se relacionan, de cierto modo, con el contexto social que se está viviendo en El Salvador en la década de mil novecientos setenta, debido a que, a partir de las injusticias cometidas por los gobiernos de turno, se busca una solución a la problemática a través de la lucha organizada.

En *Un evangelio triste* los temas y signos culturales se relacionan con la historia de la iglesia católica en la historia de El Salvador, que su discurso se utilizó para explotar a los pobres, quitándoles sus tierras con la esperanza de la salvación eterna.

Yo quiero la luz del sol, muestra la primera etapa de la escritora, en donde a pesar de ver las injusticias cometidas por los regímenes militares, aún no hay una entrega a la lucha revolucionaria.

Los temas y signos culturales en el poema En tu cumpleaños se relacionan con el contexto social de la época, pues muchos jóvenes que integraron las organizaciones revolucionarias tuvieron que marcharse de sus hogares para desarrollar de forma clandestina los trabajos revolucionarios, además de los jóvenes que emigraron por motivos de seguridad.

2.2 Delfina Góchez Fernández.

2.2.1 Dispositio: Entre discursos metafóricos, la apelación de un cambio.

Helena Beristáin (1985) “consiste en la elección y ordenación adecuada (taxis) de las construcciones lingüísticas y las figuras de la que el orador disponga. (...) la dispositio corresponde al desarrollo de la estructura sintagmática del discurso” (p 156).

La poesía de Delfina Góchez Fernández se puede catalogar como verso libre, entendiéndose este como una forma de expresión poética que se caracteriza por su alejamiento intencionado de las pautas de rima y métrica. Sin embargo, se puede encontrar una fluidez rítmica en cada uno de los poemas. El recurso literario del encabalgamiento está presente en todas las muestras presentadas; este recurso, según Helena Beristain (1985) “consiste en que la construcción gramatical rebase los límites de la unidad métrico-rítmica de un verso y abarque una parte de la siguiente” (p 169). Como se puede observar en el siguiente ejemplo del poema: Sin luto ni cadenas.

Después,

no habrá luto ni cadenas

Naceremos a través de otros ojos.

Dentro de la fluidez rítmica es prudente mencionar la utilización de figuras literarias que proporcionan al poema ritmo como es el caso de la anáfora, que consiste en la repetición de palabras para otorgarle al escrito una mayor potencia expresiva,

como se demuestra en el siguiente ejemplo del poema: con gusto moriré.

*Como quiero morir luchando,
siempre estaré luchando para morir así.
Como quiero morir junto a mi pueblo,
nunca me separaré de él.*

La aliteración que consiste en la repetición de uno o varios sonidos, para crear un efecto de musicalidad y ritmo en el escrito, como se demuestra en el siguiente ejemplo del poema: soy feliz.

*Nunca me sentí tan pueblo como hoy,
ni tan fuerte
ni tan tanta ni tan cuánta como hoy.*

2.2.2 Elocutio: Una propuesta de transformación.

Helena Beristàin (citado por Escamilla, 2005) define que a ella corresponde la expresión lingüística (verba) de los pensamientos (res) hallados en la inventio y combinados en la dispositio por el orador (en este caso poetas). Dentro de la elocutio se halla la descripción de los mecanismos de producción de los tropos y, en general, de todos los hechos de estilo.

En el estudio de las muestras sin lugar a duda se encuentra un uso recurrente de la metáfora, por este medio la autora construye a base de metáfora dos ideas permanentes en sus escritos; la lucha revolucionaria y la muerte. En segundo lugar, su construcción prosigue por medio de la anáfora haciendo uso de este recurso expresa una reiteración de sus ideales.

En el caso del poema *Sin luto ni cadenas*, la figura retórica de la cual la autora hace uso es la metáfora; por medio de este recurso la escritora se visualiza como aquello que es necesario para sanar lo que en ese momento adolece al pueblo, por ejemplo, en la primera estrofa segundo verso: /me vestiré de tiempo/, seguidamente en la segunda estrofa primer verso: /me vestiré de lluvia/, y finaliza en la tercera estrofa, segundo verso: /me vestiré de luz/. Cabe mencionar que se presenta

una construcción anafórica, que se desarrolla a lo largo de cuatro de las estrofas que construyen el poema por ejemplo en la primera estrofa, séptimo verso: /entonces quizá no comprenda por qué/; en la segunda estrofa, cuarto verso sigue una reiteración del por qué:/aunque muchos no entiendan por qué/; en la tercera estrofa, sexto verso:/tal vez se pregunten ¿por qué?/; en la quinta y última estrofa cierra su poema con la insistente reiteración del por qué: /por qué/. Además, presenta una personificación: /pasaré llorando / y más que llorando / gritando / el grito de nuestra sangre.

Con gusto moriré es un poema donde la escritora reafirma su postura de lucha, poniendo como testigos sus versos, ella es consciente de cuál será su final. Es un poema que recurre a la utilización de la anáfora para enfatizar el término muerte, se evidencia en la primera estrofa, primer verso: /A mí me van a matar/ y cuarto verso /Lo que si tengo claro es que moriré/, mediante la utilización de la anáfora a lo largo de su poema se identifica la idea de muerte como algo necesario para poder avanzar, en la quinta estrofa primer y segundo verso: /Y mi sangre regará nuestra tierra, / crecerán las flores de nuestra libertad/, la muerte simboliza el elemento que cierra un ciclo y a su vez apertura un nuevo camino de esperanza y prosperidad. Así mismo la idea de morir por la patria da un sentimiento de satisfacción esto se ve en los últimos versos de su poema: / Quiero morir de la manera más natural en estos tiempos y en mi país: asesinada por el enemigo de mi pueblo /.

En el caso del poema *De vez en cuando* la escritora sigue haciendo uso de la anáfora la cual se extiende a lo largo del poema, la palabra miedo es el término repetitivo en las cinco estrofas del poema, por ejemplo, en la primera estrofa tercer verso: /ser uno con el miedo/, en la segunda estrofa confirma la idea: / lo sé: tengo miedo/. Por medio de la constante repetición se manifiesta que el temor más grande es no poder ser útil a la lucha, esto se demuestra en la tercera estrofa: /tengo miedo de caer en el vacío/ /de mis brazos cruzados o dormidos/, es necesario mencionar que se logra evidenciar la transformación de la palabra miedo, sufre un cambio, para convertirse un punto de apoyo para reaccionar; segunda estrofa tercer verso: /Lo sé: / tengo miedo/ y el miedo me ayuda a despertar/. La idea sobre el miedo da un giro, convirtiéndose así en un motivo de resistencia.

Soy feliz se coloca frente a una confesión del “yo poético”, al declarar su

satisfacción de ser quien es. A lo largo de las dos primeras estrofas se identifica la utilización de la figura literaria anáfora, mediante este recurso es posible enfatizar el sentimiento que experimenta la autora, cómo se ve reflejado en la primera estrofa, primer y segundo verso: /hoy supe que no es que yo esté en el camino/, /ni junto al camino ni con el camino/, así como la segunda estrofa: /¡Yo soy el camino!/ a lo largo del poema se percibe la felicidad de la escritora dejando evidencia de esto en la novena estrofa, versouno y dos: /Soy feliz / porque a tiempo vislumbré el sendero que ahora construimos/, la escritora concluye reafirmando la idea de sentirse como pueblo, de sentirse feliz porque el pueblo dejará de ser propiedad privada, última estrofa: /hoy me sentí más pueblo que nunca/ y sentí la felicidad más feliz que nunca/ porque ya no es propiedad privada/ sino de todos.

2.2.3 Memoria: Delfina Góchez Fernández: la entrega a la causa libertaria y la inevitable muerte martirial.

Para el momento en que se ubican los poemas de Góchez Fernández El Salvador se encuentra en un contexto violento que es producto de la represión hacia el pueblo, esto con la intención de detener cualquier acción que busque cambiar el sistema de desigualdades sociales e injusticias como lo registra la historia de este país.

Fuera de fronteras se está dando el nacimiento de nuevas teorías que alumbran una nueva visión para crear una sociedad donde todos gocen de igualdad teniendo los mismos derechos. Un paso principal que propone este cambio radica en visualizar el papel que desempeña la mujer en la sociedad; hay mujeres luchando y siendo participe de huelgas que exigen un salario digno, el mejoramiento de las condiciones laborales y la modificación del tiempo de las jornadas de trabajo las cuales son abrumantes y no compensan el esfuerzo realizado.

En paralelo con estas acciones es necesario mencionara dos mujeres que, desde su pensamiento crítico y desde su propia experiencia buscan cambiar las bases de la sociedad: Simone de Beauvoir y Flora Tristán; dos mujeres que desde diferentes perspectivas y situaciones de vida se están manifestando en contra de las condiciones

deplorables en las cuales están sumergidas las mujeres. En su pensamiento nace la idea de proclamar los derechos de las mujeres.

Llegados a este punto y hablando de cambios que se están gestando es importante enfocarse en una nueva visión: la de Ernesto Guevara, conocido popularmente como el “Che Guevara” es un gigante de la historia y un icono de la izquierda internacional que está luchando en Cuba en contra de las injusticias sociales. Su pensamiento radica en que es necesario que exista un vínculo entre el campesino, la reforma y por supuesto la guerrilla, para ser precisos. Hablar del Che Guevara es hablar de revolución y su aporte de la idea del “Hombre Nuevo”. Pero ¿en qué consiste la propuesta de un hombre nuevo? Referirse a este término es tener claro que se trata del nacimiento de un nuevo ser social y que sus ideas estén orientadas a la realización de cambios, esos cambios tan anhelados en la reestructuración social y en la política. Esta es la verdadera necesidad de un hombre nuevo; aquel que permitirá vivir en una libertad plena, en igualdad y donde los beneficios serán para todos y así llegar a obtener los verdaderos cambios en la sociedad.

En cuanto a Góchez Fernández y a las muestras en estudio, se puede decir que la autora tiende a compartir el pensamiento del “Hombre Nuevo” ya que en cada poema se percibe su lucha incansable por conseguir cambios: la libertad y la paz; sin importar si en este camino de luchay revolución (cambios) se entrega la vida.

Avanzando en el tema es conveniente puntualizar sobre la estética propuesta en la poesía de Delfina Góchez Fernández; es preciso reconocer que se está frente a una poesía sentimental es decir, por medio de los poemasse percibe el estado de ánimo de la escritora por lo tanto, se dirá que es una propuesta de poesía lírica, que según Beristáin se define como: “la poesía lírica corresponde a la enunciación que manifiesta la intimidad del sujeto en la enunciación, que es la autoexpresión de un estado de ánimo de “una emoción en que lo objetivo y lo subjetivo se han compenetrado”, de un yo, de una interioridad anímica. En ella se vuelcan lo que se siente, y tiene su raíz original en la exclamación. En principio, la poesía lírica no narra ni describe” (Beristáin1985 p. 241).

2.2.4 Inventio: Lucha revolucionaria y el inevitable presentimiento de muerte.

Para Helena Beristaín (1985) “no pertenece pues a la creación sino a la preparación del proceso discursivo, pues consiste en localizar en los compartimientos de la memoria los temas, asuntos, pensamientos, nociones generales ahí clasificados mediante constantes ejercicios” (p 266.) En las muestras escogidas se presenta una recurrencia de temas en general la lucha revolucionaria y la inevitable muerte.

Sin lutos ni cadenas, presenta diversos temas relacionados con la lucha revolucionaria, para lograr los cambios sociales es necesario hacer una denuncia: el sufrimiento del obrero: “/Pasaré por la frente de un obrero/ ciudades campos/ /pero no secaré las gotas/, /ni su trabajo, ni su llanto/ el despertar de conciencia social es necesaria; el título anuncia la tan anhelada libertad, las pautas para conseguir el objetivo es el amor solidario, la ayuda al hermano necesitado, la denuncia para renunciar a las injusticias, la muerte como necesidad para un despertar de conciencia y crear un cambio en la sociedad: /Después, no habrá luto ni cadenas/. /Naceremos a través de otros ojos/. 7Aquel obrero, aquel niño, sabrán entonces por qué/.

En el segundo poema *Con gusto moriré* es una auténtica declaración del “yo poético”, es necesario morir por la causa para encontrar la justicia, morir por la patria, morir por amor; la reiteración de esta idea se presenta de la siguiente manera: la primera estrofa centra su temática en la muerte y resignación; /a mí me van a matar/. /¿Cuándo? No sé/. En la segunda estrofa anuncia una decisión de lucha y visión revolucionaria; dicha visión da paso a la ausencia de miedo; /como quiero morir luchando, siempre estaré luchando/. La temática existente en la cuarta estrofa es la lucha continua; /todo lo que haga tiene que ser un golpe al enemigo/. En la quinta estrofa se puede observar una resignación de muerte; /lo que sí es seguro es que me van a matar/, la sexta estrofa posee la temática de una idea de mártir y esperanza de cambio;/el futuro abrirá sus brazos y caluroso, lleno de amor, nos acogerá en su pecho nuestra madre, nuestra patria/. En la séptima estrofa se vuelve a enfatizar la resignación de muerte; lo que lleva a acentuar en la octava estrofa una decisión de

morir luchando; /quiero morir de la manera más natural en estos tiempos y en mi país: asesinada por el enemigo de mi pueblo/.

En síntesis, en este poema se expresa el deseo de un dirigente que surge del pueblo, vive y lucha por él a fin de convertirse en un mártir por la causa social que ya se ha definido antes en la propuesta de Guevara.

En el poema *De vez en cuando* existe un tema recurrente: el miedo. La escritora visualiza el miedo como algo necesario para provocar una reacción, el miedo es un estímulo que provoca reaccionar; y la resistencia será la necesidad de seguir en la lucha para conseguir un cambio. En la primera estrofa manifiesta una necesidad; /ser uno con el miedo/. En la segunda estrofa se manifiesta y expresa; /tengo miedo/ pero en la misma confesión del “yo poético”, encuentra su respuesta; /el miedo me ayuda a despertar/. En la tercera estrofa expresa su sentimiento de no poder ser útil; /tengo miedo de caer en el vacío/. En la cuarta estrofa reitera su idea; /tengo miedo/. Finalmente, el poema vuelve a su declaración inicial; /por eso, de vez en cuando, es bueno ser uno con el miedo/.

Para finalizar el poema *Soy feliz* es la declaración en su mayor expresión de aceptación el yo poético se encuentra frente a su realidad en una total plenitud y esto lo hace feliz.; /hoy conozco la felicidad/. / Hoy supe que no es que yo esté en el camino/ /ni junto al camino ni con el camino. / Yo soy el camino/. Cierra el poema reiterando su satisfacción, su felicidad; /hoy me sentí más pueblo que nunca/ /y sentí la felicidad más feliz que nunca/ /porque ya no es propiedad privada/ sino de todos/.

2.2.5 Temas.

En el caso de Delfina Góchez Fernández, el poema *Sin lutos ni cadenas* está cargado de metáforas, sin embargo, la temática desarrollada se centra en la lucha revolucionaria. Se pueden observar los temas en la primera estrofa el sufrimiento obrero y la creación de conciencia social; en la segunda estrofa una entrega de amor solidario; esta entrega da paso al siguiente tema en la tercera estrofa, la ayuda al pobre; en la cuarta estrofa el yo poético se encuentra con un sufrimiento, decisión que lo lleva a una denuncia; la temática en la quinta estrofa es la muerte como un despertar

y; la sexta estrofa, una esperanza de justicia. Se puede observar una concatenación temática a lo largo del poema, es decir, cada tema da razón de ser a la siguiente temática en la estrofa continua.

Con gusto moriré centra sus temas en una decisión de morir por la lucha que se tiene para encontrar la justicia y se dividen de la siguiente forma: la primera estrofa centra su temática en la muerte y resignación; en la segunda estrofa una decisión de lucha y visión revolucionaria; dicha visión da paso a la ausencia de miedo en la tercera estrofa; la temática existente en la cuarta estrofa es la lucha continua; en la quinta estrofa se puede observar una resignación de muerte; la sexta estrofa posee la temática de una idea de mártir y esperanza de cambio; en la séptima estrofa se vuelve a enfatizar la resignación de muerte; lo que lleva a acentuar en la octava estrofa una decisión de morir luchando.

Entre estrofas, versos, y entre líneas del escrito *De vez en cuando* hay un tema recurrente: el miedo. La escritora visualiza el miedo como algo necesario para provocar una reacción, el miedo es un estímulo que provoca reaccionar; y la reacción será la necesidad de seguir en la lucha para conseguir un cambio.

Los temas en el poema *Soy feliz* se centran en la felicidad y la lucha revolucionaria, se dividen de la manera siguiente: en la primera estrofa se puede observar la temática de la felicidad, así como el camino revolucionario; el tema en la segunda estrofa es sobre el ser revolucionario; en la tercera estrofa la temática dominante es el sentirse parte del pueblo, lo que da paso a una certeza de ser parte del pueblo, en la cuarta estrofa; en la quinta estrofa se encuentra una temática que se da a partir de un conflicto, seguridad frente a la duda; la temática de la sexta estrofa es el resultado del conflicto de la estrofa anterior, que resulta ser una disipación total de duda y la seguridad completa; en la séptima estrofa el tema se centra en una transformación ideológica; el despertar de conciencia expande la humanidad es la temática tratada en la octava estrofa; en la novena estrofa se observa una felicidad de luchar por la justicia y el amor fraterno, así como el odio al enemigo; el cierre temático en la décima estrofa es la felicidad de todos y la libertad de ser feliz.

2.2.6 Signos Culturales: más reiteración de lucha.

En el poema *Sin lutos ni cadenas* Los temas encontrados poseen relación entre sí, lo que permite comprender dos signos culturales muy puntuales: lucha revolucionaria y; búsqueda de igualdad y justicia.

Con gusto moriré, posee una similitud temática en todas sus estrofas en relación a la muerte, por lo que se consideran dos signos culturales precisos: lucha revolucionaria y la idea de la muerte. Estos dos signos se relacionan entre sí, ya que la idea de lucha tiene como una de sus consecuencias la muerte.

En el poema *De vez en cuando* el signo cultural recurrente es la lucha revolucionaria, pero la lucha revolucionaria desde un punto más humano, es decir, con todas las consecuencias que implicaba ser revolucionario en la época. El miedo presente no lograba anteponerse a la causa principal de vencer en la revolución.

Los temas del poema *Soy feliz* llevan una relación lineal en donde se refleja dos signos culturales muy precisos: la felicidad de ser revolucionaria y la lucha revolucionaria como búsqueda de la felicidad.

2.2.7 Relación de temas, signos y contexto.

En el poema *Sin lutos ni cadenas* los signos culturales y la temática estuvieron marcados en muchos jóvenes que participaron en el procesorevolucionario de El Salvador en el siglo veinte, ya que muchos de ellos a pesar de ser provenientes de familias acomodadas, prefirieron dejarlo todo y ser parte de la lucha revolucionaria en apoyo a los desprotegidos y explotados.

Tomando en cuenta la temática y signos culturales enfocados en la lucha revolucionaria y sus consecuencias en el poema *Con gusto moriré*, el poema se ve reflejado con el contexto de las luchas revolucionarias que se gestan en los años cincuenta del siglo veinte.

La temática y signo cultural en el poema *De vez en cuando* se ve reflejado en el contexto de los movimientos revolucionarios de la década de los cincuenta, sesenta y setenta del siglo veinte, donde muchos gruposorganizados operaban bajo la

clandestinidad debido al peligro que corrían los miembros de estos grupos, ese era motivo de miedo constante no solo por la muerte, sino también de ser capturados y torturados.

En el poema *Soy feliz*, los temas y signos culturales se relacionan con la entrega revolucionaria de muchos jóvenes que no temiendo a las persecuciones y represiones buscaron la justicia a través de la lucha revolucionaria.

Para finalizar los poemas de Delfina Góchez Fernández muestran una experiencia purificadora del anhelo más profundo de la escritora, en primer lugar, en la memoria se está frente a una denuncia, es necesario cambiar al sistema desde sus bases, la creación de nuevas leyes, el respeto de los derechos de cada individuo y la urgencia de un cambio. En pocas palabras en sus poemas se reflejan anhelos, temores y expectativas.

En segundo lugar, la inventio presenta temáticas y problemas que son causados por la misma violencia y la injusticia que se están presentando en el momento, por una parte, se manifiesta un estado de angustia, de miedo, de muerte; pero por otra parte se encuentra un sentimiento predominante el de luchar hasta conseguir los cambios.

Dentro de la Dispositio. Se encuentra una manera de construcción a base de ausencia de rimas y una métrica irregular, por lo tanto, se está frente a la creación de versos libres; ubicados en el vanguardismo este se caracteriza por romper las convenciones literarias, es decir la ausencia de rimas y la métrica regular.

La Elocutio se presenta un lenguaje cotidiano sencillo que por medio de la utilización de metáforas y anáforas la autora plasma sus sentimientos más profundos y con ello logra exponer su satisfacción personal al declarar que es feliz con lo que ella es una auténtica luchadora por sus ideales.

CAPÍTULO III
CONCLUSIONES Y REFERENCIAS

3.1. Conclusiones

La historia de El Salvador está marcada por la represión militar hacia el pueblo civil y fue una antesala del conflicto armado. Esto incidió en diversos campos de la sociedad siendo la expresión estética como la literatura uno de ellos. Las corrientes de pensamientos opuestos y dual izquierda-derecha polarizaron en gran medida a los salvadoreños lo que, implicó diversas manifestaciones para crear conciencia en ambos bandos y es en este escenario que las escritoras en estudio se circunscriben y que en la historia literaria se le conoce como Realismo Social.

En cuanto a la producción literaria de las escritoras, se concluye que en el plano de la forma sus poemas son de verso libre y, por lo tanto, no poseen métrica española. Lil Milagro Ramírez tiene más poemas que Delfina Góchez Fernández ya que la difusión de la producción literaria de esta última depende de sus familiares por lo que, se desconoce si posee otros textos literarios.

En cuanto al contenido de los poemas se verificó que la lucha revolucionaria, los cambios sociales, la igualdad de derechos, la creación de conciencia colectiva entre otros, componen el paradigma de ambas escritoras. Un hallazgo que llama la atención a este estudio es que el poema *Me gustaría tanto* de Lil Milagro Ramírez es el único que apela a un “tú lírico” que bien puede interpretarse que está dirigido al amor eros por lo que se le consideró una rareza discursiva.

A manera de conclusión se definen dos conceptos: mujer guerrillera muerta y mujer guerrillera desaparecida; la primera se entenderá como aquella mujer que perteneció a un grupo revolucionario de izquierda, que luchó por una causa de justicia social, ya sea en el área militar o en operaciones logísticas y que fue asesinada en combate o bien capturada y ejecutada; la segunda se entenderá como aquella mujer que perteneció a un grupo revolucionario de izquierda, que luchó por una causa de justicia social, ya sea en el área militar o en logística y que fue capturada en combate o bien en operativo militar y que se deja de tener noticias sobre su paradero.

Partiendo del análisis de la poesía de Lil Milagro Ramírez y Delfina Góchez Fernández, se concluye que presentan una utopía femenina que se definirá como: la idea de justicia social, lograda a partir de la concientización sobre la coyuntura nacional. La búsqueda social debe semejarse a la búsqueda del amor hacia la familia, hacia una

pareja sentimental y al patriotismo, donde prevalece el sentido humano por sobre el material. La igualdad de derechos y labores del hombre y la mujer es fundamental en esta utopía femenina, los roles no son exclusivos y tanto el hombre como la mujer pueden desempeñarlos, logrando así la justicia social completa.

REFERENCIAS

- Alfonso, G. (2016). *Feminismo y Marxismo*. El Salvador: Ocean Sur.
- Alvarenga, P. (1994). *Historia de El Salvador*. El Salvador: Ministerio de Educación.
- Aguiñada Deras, D. (2016). *Una mirada feminista sobre la participación de las mujeres en la guerra*. El Salvador. Recuperado de:
<https://books.openedition.org/iheid/6146>
- Cardenal, R. (1996). *Manual de historia de Centroamérica*. El Salvador: UCA Editores.
- Cervera, C. (21 de febrero de 2019). Día Internacional de la Mujer: la verdad histórica sobre su origen. *ABC*. Recuperado de <https://www.abc.es/historia/abci-mujer-trabajadora-verdad-detras-mujer-trabajadora-origen-no-matanza-obreras->
- Comité de América Latina y el Caribe para la Defensa de los Derechos de las Mujeres. (s/f). *Violencia Sexual en Conflicto Armado El Salvador*.
- Guevara, E. (1977). *El socialismo y el hombre nuevo*. Recuperado de
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=f3glAGf3tAAC&oi=fnd&pg=PR11&dq=info:ZuyK_WL4V58J:scholar.google.com/&ots=ZbL0m18KPR&sig=zZJmNveY6F-kc1XxAsMci0ychSo#v=onepage&q&f=false
- Harneker, M. (1994) Retos de la mujer dirigente. Recuperado de
<http://www.rebelion.org/docs/95820.pdf>
- Henríquez, C. (2009). Prudencia Ayala, Hija de la Centella. *Trasmallo* (4), p.41.
- Herrera, N. (1983). *La mujer en la revolución salvadoreña*. México: COPEC.
- Huguet, G. (11 de marzo de 2019). *Feminismo, el camino hacia el 8 de marzo*. National Geographic España. Recuperado de

https://www.nationalgeographic.com.es/historia/actualidad/feminismo- camino-hacia-8-marzo-dia-mujer_12468

Luciak, I. (1998) Mujeres en transición: Izquierda revolucionaria, igualdad de género y democratización. Una comparación entre El Salvador y Nicaragua. *Estudios CentroAmericanos*, (pp. 597-598, 619-641). Recuperado de

<http://www.uca.edu.sv/publica/eca/597art3.html>

Medrano, M. (comp.). (2013). *Lil: Milagro de la Esperanza: cartas y poemas*. San Salvador, El Salvador: Laberinto Editorial.

Meza, Meza, C. (2009). Utopía y Compromiso en la Escritura de Narradoras Contemporáneas Centroamericanas. *GénEros*, 16 (5), 133-153. Recuperado de <http://revistasacademicas.ucol.mx/index.php/generos/article/view/551/pdf>

Moro, T. (2002). *Utopía*. El Salvador: Editorial Jurídica Salvadoreña.

Myers, Y. (1952). *La mujer salvadoreña en el Derecho Civil y Político (tesis doctoral)*. Universidad de El Salvador, San Salvador, El Salvador.

Navas, M. C. (2007). Breve recorrido histórico de la participación de las mujeres en El Salvador. *Alternativas para el Desarrollo*, (105), 2-9. Recuperado de <http://www.repo.funde.org/921/3/APD-105-Art1.pdf>

Olmo, M. (1999). *La "República" de Platón*. Laberinto 1. Recuperado de http://laberinto.uma.es/index.php?option=com_content&view=article&idhttp://www.repo.funde.org/921/3/APD-105-Art1.pdf

Navidad, J. (2014). *La construcción del rol en el personaje femenino de la narrativa de guerra y posguerra civil salvadoreña: análisis comparativo desde la perspectiva de género en las obras: "no me agarran viva" de Claribel Alegría y*

“la diablo en el espejo” de Horacio castellanos moya” (tesis de pregrado).

Universidad de El Salvador, San Salvador, El Salvador.

Pozuelo Y, José M. (1989). *Teoría del Lenguaje Literario*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Ramírez, G. (2015). *La declaración de derechos de la mujer de olympe de gouges*

1791: ¿una declaración de segunda clase? Recuperado de

https://catedraunescodh.unam.mx/catedra/catedra/materiales/u1_cuaderno2_trabajo.pdf

Roman-Lagunas, J. (comp.). (2001). *Itsmoliteratura. Estudios sobre literatura centroamericana*. Guatemala: Editorial Oscar de León Palacios.

Rowbotham, S. (1978). *Feminismo y Revolución*. España: Debate.

Schmidt, U. (1976). *Platón y Huxley. Dos utopías*. Universidad Nacional Autónoma de México, CD México, México: Dirección General de publicaciones.

Torres, M. (1997). *La literatura femenina y su aporte a la liberación de la mujer y la sociedad latinoamericana (tesis de pregrado)* Universidad Centroamericana “José Simeón Cañas”, San Salvador, El Salvador.

ANEXOS

Selección poética de Lil Milagro Ramírez

Despertar

Yo era mansa y pacífica,
Era una flor,
Pero la mansedumbre no es un muro
Que cubre la miseria.
Y vi las injusticias,
y ante mis ojos asombrados
Estallaron las huelgas y las rebeldías
Del hombre proletario.

Y en vez de absurdas lástimas,
de hipocresías compasivas
brotó mi indignación
y me sentí fraternalmente unida a mis hermanos
y toda huelga me dolía,
y cada grito me golpeaba,
no solo en la cabeza o los oídos,
sino en el corazón.

Cayó mi blanca mansedumbre
muerta a los pies del hambre,
me desnudé llorando de sus velos
y un nuevo traje me ciñó las carnes
primavera de lucha son ahora mis brazos,
mi enrojecida sangre es de protesta,
mi cuerpo es verde olivo
y un incendiario fuego me consume

... y sin embargo,
sigo siendo como antes,
amante de la paz,
quiero luchar por ella desesperadamente,
porque desde un inicio,
yo soñé con la paz

A El Salvador

Este país pequeño
al que yo tanto quiero
se ha logrado meter todo
entero en mi imaginación;
no sé cómo explicarlo,
a veces en las noches
me despierta la urgencia de pensarlo
desde sus mínimas fronteras hasta el mar
cuando lejos he dicho
“Él mide 21.000 kilómetros cuadrados”
no será difícil, me responden, quererlo
es tan pequeño
y yo siento quererlo mucho más.
En él, así de mínimo
yo quiero al universo
de él hacia el mundo me proyecto
me interesa su forma de vivir
sus estudiantes,
su juventud obrera
sus campesinos, sus cosechas
y hasta sus pocas diversiones populares
el cine y el fútbol

me son interesantes por ser suyos
mi pequeño país me necesita
y eso me hace feliz,
mi pequeño país

ha decidido que yo luche por él
y eso me vuelve grande,
mi pequeño país
quiere que yo levante su estatura
y eso me compromete,
me aprisiona con una dulce esclavitud
me preocupa su gente,
sus edificios siempre amenazados
por un temblor de tierra
a mí me causa una ternura
su pequeñez geográfica
que ha provocado risas muchas veces
mi pequeño país me ha preguntado
si yo quiero
ser una gota de agua
para su sed de libertad
y yo he sentido en mis mejillas
el rubor de una novia a quien su amado
le ha pedido una entrega.
Y desde entonces
mi pequeño país y yo
nos hemos comenzado a enamorar;
como un amante loco
me transmite su amor
¿Cómo no lo he de amar?
Yo lo he tomado de la mano

y alegres, muy alegres
los dos nos hemos puesto a caminar.

Me gustaría tanto

Me gustaría tanto
que a la par de las cosas necesarias en la guerra
guardaras el recuerdo de mi amor,
y que de vez en cuando me evocarás.
Me gustaría, sí, que por mi ausencia
te reclamara un poco el corazón.

Carta a mi padre

Hay algo
como un hilo de tiempo que nos une.
Como una idea germinal
que de padres a hijos
viene, va y se transforma.
Todos tienen su herencia,
hay quienes la desprecian,
hay quienes nunca saben que la tienen
pero yo la recibo de tu sangre para siempre.

Padre mío,
cuando tú seas viejo en el tiempo
-que en la sonrisa nunca-
La patria que has amado
esa que me enseñaste a venerar
por ti, por mí, por todos nuestros descendientes,
quizás haya encontrado el rumbo de la paz.

Si yo alcanzo primero el desenlace
padre mío, recuérdame
como un pedazo de tu vida
que se lanzó después de ti,
detrás de ti
y se quedó sembrado en lo profundo del camino.
Reconócame entonces
en todo lo que viene de la tierra
dile mi nombre
a todas las semillas que echan raíces en los surcos.
Y alégrate,
alégrate mi padre
de que hayamos cumplido.

En la desesperanza

En la desesperanza
prepare el hombre el surco de la mañana.

Vuelen banderas y palomas
desde la más pequeña casa
desde el más duro corazón.

Reparte guerrillero la semilla
que la siembra será.

De nuestros muertos, tú en primera fila

De nuestros muertos, tú en primera fila
te has colocado, compañero
para siempre al frente,

no podrán derribarte,
tu victoria es la muerte.

Son del recuerdo
tus gestos de impaciencia,
tu juventud,
tu voz,
pero tu nombre de combate es de la historia
porque vestido de soldado
te recibió la eternidad.

Has muerto
como deben morir los hombres de conciencia.
Tu cadáver anónimo
sin flores,
sin cortejos,
sin rituales,
fue cubierto en silencio por la tierra,
pero aquí no se llora...
en nosotros
la ausencia de los muertos
ha de llenarse combatiendo

Sembraremos

Sembraremos
a golpes si es preciso,
araremos la tierra siempre fértil
y en el profundo surco abierto,
lanzaremos semillas,
sembraremos.

Lucharemos
hasta que el hombre se ilumine de sonrisas,
hasta que sea su destino
el esperado encuentro con la paz,
lucharemos
hasta que el hombre nazca,
y,
entonces,
construiremos
para que el hombre viva,
para que el hombre dé a sus hijos
toda la herencia de la tierra...
desde lo más profundo
vendrá la arcilla
y construiremos.

Un evangelio triste

Él dijo:

-“Sed como niños”
y nadie quiso volver al vientre de su madre.-

-“Tus pecados te son
perdonados” y todos se sintieron inocentes
y volvieron a pecar

-“Dad al César lo que es del César”
y los Césares aplaudieron
porque todo era de ellos

-“Bienaventurados los que tienen hambre”

y el mundo se pobló de hambrientos.

-“Toma tu cruz y sígueme”
y vino la deserción masiva

-“Si tienes dos capas da una a tu vecino”
y eso ya era Revolución
y vino la crucifixión.

-En verdad, en verdad os digo
Que nadie me ha comprendido.

Yo quiero la luz de sol

Yo quiero la luz de sol sobre mi cielo
yo quiero claridad en mi sendero,
claridad, luz de sol es lo que quiero
para alumbrar el mar de mis anhelos.

Lejos quiero sentir el velo incierto
de la nocturna pesadez en sombra
hoy el camino es rosa que se alfombra
con pedazos de sol sobre mi huerto.

Yo quiero claridad y luces quiero
dos veces claridad y luz dos veces
para regar la anchura de mis mieses.

Canción de paz en las auroras quiero
y sol en la corriente de mis venas
para dorar de luz mis azucenas.

En tu cumpleaños

Mañana es tu cumpleaños
me da pena de ser tu sufrimiento,
si desde aquí pudiera
encerrar en un frasco cristalino
este mi pensamiento triste
y enviarlo como un pájaro.
Lo verías llegar a su destino: tu corazón
y al abrirlo, querida tan lejana,
su aroma te diría
este apretado manojo de palabras que te guardo.

Y no es que me arrepienta,
me vine muy voluntariamente, ya lo sé,
tú no querías mi partida,
y yo no supe entonces explicarte
que esta mi juventud
quiere regar los surcos de mi patria;
yo no pude decir que tu renuncia dolorosa
iba a tener un fruto siempre nuevo.

Muchas veces, desde mi cuarto a oscuras,
viendo la luz por las rendijas de tu puerta
ensayaba tus palabras,
todo inútil...
¿Cómo explicarte, madre, que era necesario?
¿Que el boleto del único tren que marcha hacia mi historia
había sido comprado sin regreso
y hube de abordarlo?

Recuerdo que te exigí mi libertad
me fue entregada al precio de tus lágrimas,
cómo tembló mi corazón...
pero tu llanto es fértil
y en mí nacieron nuevas flores.

Y luego, tu firmeza al despedirnos,
ya no querías ser puerta cerrada en mi camino...
y las pequeñas cosas que me diste,
porque tú ya sabías que olvidaba:
hilo, agujas, medicina, pañuelo
junto con una carta tuya
(algunas veces la leo y me parece que te escucho)

¿Qué pensarás de mí
ahora precisamente que yo te escribo
con palabras de fuego?

Mi padre te dirá filosóficamente que no sufras
-ya sabes que los hijos se marchan casi siempre-
yo no voy a pedirte que me olvides
no es posible
durante más de veinticuatro abriles
fue una grata costumbre verme cerca,
yo no hubiera querido renunciar a tu risa,
ni dejar tu remanso de ternura
para dar nacimiento a esta nostalgia
que me agobia a ratos.
Solo me resta, madre

pedirte que me comprendas,
tuvo que ser así.

Cuando se toma en serio algo tan importante
como es luchar por esa causa proletaria,
el aporte es la vida, entregarse a uno mismo...
y cuando tú me acostumbraste a darlo todo
quizá no imaginaste
que llegaría este momento.
Ya no sé lo que piensas.
Solo entiendo
que el día de mañana es tu cumpleaños
y que a mí me da pena, honda tristeza ser tu sufrimiento...

Selección poética de Delfina Góchez Fernández

Sin luto ni cadenas (Escrito en 1977)

Un día
me vestiré de tiempo.
Pasaré por la frente de un obrero
-ciudades, campos-
pero no secaré las gotas,
ni su trabajo, ni su llanto.
Entonces quizá no comprenda por qué.

Después me vestiré de lluvia
y lloveré en silencio
el amor que llevo dentro,
aunque muchos no entiendan por qué.

También
me vestiré de luz
y llegaré al niño que muere,
que se apaga;
le daré mis manos, mi huella,
y cuando me vaya
tal vez se pregunte “¿por qué?”.

Pero una vez
pasaré desnuda por esta tierra
herida con dolor y miseria,
llanto y pobreza.

Pasaré enarbolando banderas de luz, tiempo y verdad,
desnuda,
sin nada que temer, sin nada que esconder
-frío, hambre, sed-
pasaré llorando
y más que llorando
gritando
el grito de nuestra sangre.

Después,
no habrá luto ni cadenas.
Naceremos a través de otros ojos.
Aquel obrero, aquel niño,
sabrán entonces
por qué.

Estoy clara:
¡no es en vano construir hoy
nuestro mañana!

**Con gusto moriré
(Escrito en 1977)**

A mí me van a matar.
¿Cuándo?
No sé...
lo que sí tengo claro es que moriré así,
asesinada por el enemigo.

Como quiero morir luchando,
siempre estaré luchando para morir así.

Como quiero morir junto a mi pueblo,
nunca me separaré de él.
Como es nuestro grito el que llegará a otras voces,
deberé gritarlo siempre.
Como el futuro y la historia están con nosotros,
jamás me desviaré del camino.
Como aspiro a ser revolucionaria,
mis puntos de vista y todas mis aspiraciones
estarán a partir de ello.

No tendré miedo nunca.

Todo lo que haga
tiene que ser un golpe al enemigo
en cualquier forma que se dé.
Siempre estaré activa.

Lo que sí es seguro
es que me van a matar.

Y mi sangre regará nuestra tierra,
crecerán las flores de nuestra libertad
y el futuro abrirá sus brazos
y caluroso, lleno de amor,
nos acogerá en su pecho nuestra madre,
nuestra patria
reirá feliz al estar de nuevo con su hijo,
con su pueblo,
con el niño que ayer lloraba un pedazo de pan
y que hoy crece en la libertad,

con la madre que moría lentamente
y hoy vive su lejano sueño de ayer,
con el eterno combatiente
cuya sangre alimentó el día
que algún día llegará.

¡Sí, con gusto moriré, llena de amor!

Quiero morir de la manera más natural en estos tiempos y en mi país: asesinada por el enemigo de mi pueblo.

**De vez en cuando
(Escrito en 1977)**

De vez en cuando
es bueno
ser uno con el miedo.

Lo sé:
tengo miedo
y el miedo me ayuda a despertar.

Tengo miedo de caer en el vacío
de mis brazos cruzados
o dormidos,
en la amargura de mis pies cansados,
en la soledad de mi mano quieta,
pasiva,
receptora.

Tengo miedo

de caer en la oscuridad de mis ojos vacíos
o en el hueco del silencio que habito.

Por eso,
de vez en cuando,
es bueno
ser uno
con el miedo.

Soy feliz
(Escrito en 1977)

Hoy conozco la felicidad.
Hoy supe que no es que yo esté en el camino
ni junto al camino, ni con el camino.

¡Yo soy el camino!

Nunca me sentí tan pueblo como hoy,
ni tan fuerte
ni tan tanta ni tan cuánta como hoy.

Es una sólida y concreta certeza,
es límpida agua transparente coloreada de futuro
tras un rojo sol bañado de esperanzas.

Es fe inquebrantable que paraliza la duda
y rompe el silencio que movió la sangre.

Así concreticé mis pasos,

aquellas inciertas –Inútiles- huellas
que volaron como hojas
sobre el cielo fugaz.

Proletaricé mi sangre antes congelada
-ahora viva-
en las simientes que palpitan.

El instante es más humano y claro
porque hoy más que nunca
lo sentí respirar transparencias rojas y amarillas
como amores revoloteando,
iluminando canciones.

Soy feliz
porque a tiempo vislumbré el sendero que ahora construimos
porque es sólida y concreta la certeza
de que el canto de nuestra América es uno,
porque mi mano es puño contra el enemigo
pero siempre está cálida y abierta al compañero,
porque el amor besó mis ojos
y se hizo luz.

Hoy me sentí más pueblo que nunca
y sentí la felicidad más feliz que nunca
porque ya no es propiedad privada
sino de todos.